

En Anglais et en allemand il y a des mots semblables: blind signifie aveugle dans les deux langues, arm signifie bras dans les deux langues. Ou puis-je trouver des listes des mots qui sont similaires en anglais et en allemand. Merci d'avance

Réponse apportée le **11/27/2009** par PARIS Bpi – Actualité, Art moderne, Art contemporain, Presse

Bonjour

Plusieurs expressions sont utilisées par les linguistes pour désigner ces mots semblables dans les deux langues :

– cognate vrai

– vrai ami total « Un vrai ami total est un mot homophone/homographe entre deux langues ayant une origine commune et qui est resté semblable entre les deux langues pour toutes ses acceptions. Il s'agira d'un vrai ami partiel lorsque la paire de mots diffère pour un sens » (Caid L., Les cognates français/anglais, revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie 2008/1, n° 149, p. 65-76.)

J'ai trouvé un site qui recense tous les cognates allemand/anglais en saisissant comme termes de recherche dans google « cognate german english » : http://german.about.com/library/blcognates_A.htm

Vous devriez y trouver votre bonheur (ont été inclus également les termes dont l'orthographe s'est légèrement éloignée mais qui se prononcent toujours de manière identique, par exemple accent et akzent, accord et akkord...).

Quelques mots au hasard : advent, all, altar, angst...

Cordialement,

Eurêkoi – Bpi (Bibliothèque publique d'information)

Site internet : <http://www.bpi.fr>